

Sintaxis y traducción del infinitivo de narración en francés y en español

Resumen

El infinitivo de narración es un recurso estilístico muy poco discutido en los libros de texto para la enseñanza del español y el francés como lenguas extranjeras. Su análisis y su traducción plantean dificultades a los estudiantes francófonos de ELE, a quienes dicho recurso les resulta extraño *a priori*. Su ausencia en los libros de texto de ELE y FLE sin duda se debe a que ciertas gramáticas tradicionales lo han considerado como un hecho lingüístico arcaico. Sin embargo, el infinitivo de narración parece ser muy popular hoy en día en los periódicos y apreciado por algunos autores. Por tanto, el presente trabajo se propone estudiar las semejanzas y disimilitudes morfosintácticas de esta construcción de infinitivo en español y francés, y plantear, a partir de ellas, enfoques epistemológicos para su traducción.

Palabras clave: infinitivo de narración; lingüística contrastiva; lingüística aplicada; traducción; enseñanza/aprendizaje de lenguas extranjeras

Résumé

L'infinitif narratif est un procédé stylistique très peu abordé dans les manuels d'enseignement de l'espagnol et du français comme langues étrangères. Son analyse et sa traduction posent des difficultés aux étudiants francophones d'ELE, pour qui ce procédé paraît étrange *a priori*. Son absence dans les manuels ELE et FLE est sans doute due au fait que certaines grammaires traditionnelles l'ont considéré comme un fait linguistique archaïque. Cependant, l'infinitif narratif semble aujourd'hui très populaire dans les journaux et apprécié par certains auteurs. Par conséquent, le présent travail vise à étudier les similitudes et les dissemblances morphosyntaxiques de cette construction infinitive en

español et en français, et à proposer, à partir de celles-ci, des approches épistémologiques pour sa traduction.

Mots-clés : infinitif de narration; linguistique contrastive; linguistique appliquée; traduction; enseignement/apprentissage des langues étrangères

Abstract

The narrative infinitive is a stylistic process that is rarely discussed in textbooks for teaching Spanish and French as foreign languages. Its analysis and translation pose difficulties for French-speaking ELE students, for whom this process seems strange *a priori*. Its absence in ELE and FLE textbooks is undoubtedly due to the fact that certain traditional grammars have considered it an archaic linguistic fact. However, the narrative infinitive seems very popular in newspapers today and appreciated by some authors. Therefore, the present work aims to study the morphosyntactic similarities and dissimilarities of this infinitive construction in Spanish and French, and to propose, from them, epistemological approaches for its translation.

Keywords: infinitive of narration; contrastive linguistics; applied linguistics; translation; teaching / learning of foreign languages

1 INTRODUCCIÓN

Al estudiar una lengua extranjera, es frecuente que los aprendices se apoyen en el funcionamiento de su lengua materna para integrar las características formales y funcionales de la lengua meta. Para ser fructífero, este recurso implica forzosamente dominar las similitudes y discrepancias entre ambas lenguas. El español y el francés son dos lenguas romances cuyos léxicos proceden mayoritariamente del latín. Así, un gran número de palabras en estas lenguas tienen la misma raíz y es fácil para los aprendices reconocerlas. Por tanto, cualquier persona que hable una de estas lenguas ya tiene, más o

menos, conocimientos del vocabulario del otro idioma. Además de la similitud léxica, ambas comparten también muchos rasgos gramaticales. Estas similitudes son tan numerosas y lo suficientemente claras que los aprendices a veces tienden a olvidar las diferencias entre los dos idiomas. Por eso, delimitar de antemano las similitudes y diferencias entre la lengua fuente y la lengua objeto, sobre todo cuando son muy próximas, es una tarea fundamental en la enseñanza y el aprendizaje de lenguas extranjeras. El presente trabajo pretende contribuir a la enseñanza y el aprendizaje del español y del francés como lenguas extranjeras, respectivamente, para los estudiantes francófonos e hispanoparlantes. En efecto, nos dedicamos al estudio de dos construcciones gramaticales que pueden ser fuente de confusiones por parte de los estudiantes ya que tienen la misma denominación en las dos lenguas, pero manifiestan características que pueden prestarse a confusión en su estudio y sobre todo en su traducción. Además, estas construcciones constituyen una parcela casi ausente en los manuales de enseñanza de español y francés como lenguas extranjeras. Estas construcciones son el infinitivo narrativo y *l'infinitif de narration*.

Se espera generalmente que los conceptos gramaticales designen las mismas realidades en las lenguas aunque puedan existir algunas particularidades estructurales o funcionales propias de cada idioma. Por ejemplo, los contenidos definitorios de lo que conocemos como infinitivo, adjetivo o sustantivo no varían según las lenguas, sino que las realidades a las que se refieren pueden presentar peculiaridades distintas en ellas. El objetivo de este trabajo es identificar las similitudes y diferencias morfosintácticas de los infinitivos narrativos en español y en francés y, a partir de ello, proponer pistas para su traducción. Para ello, después de una breve fundamentación teórica sobre el infinitivo en español y en francés, tratamos de identificar cómo las conciben los gramáticos que estudian estas construcciones. Luego examinamos sus estructuras internas. Al final, de acuerdo con sus características morfosintácticas, proponemos algunas pautas para su traducción. En este

análisis, adoptamos un enfoque esencialmente descriptivo, inducido por los requisitos de la lingüística contrastiva, con una terminología propia de la gramática tradicional.

2 BREVE CARACTERIZACIÓN DEL INFINITIVO EN ESPAÑOL Y EN FRANCÉS

El infinitivo es una forma no conjugada del verbo, es decir, una forma del verbo que no lleva las marcas de un tiempo, un número o una persona. Los infinitivos españoles pueden terminar en -ar (cantar), -er (comer) o -ir (vivir), mientras que en francés presentan una gama poco más variada en cuanto a sus terminaciones, que pueden ser: -er (chanter), -dre (prendre), -re (faire), -ir (venir), -oir (pouvoir). Tanto en español como en francés, el infinitivo se puede usar como forma verbal o como forma nominal. Por sí solo, sin artículo ni determinante, constituye un grupo nominal, que puede ocupar la mayoría de las funciones del nombre. Por ejemplo, puede ser:

- sujeto : «Se tromper est humain» / «Me encantaría lograr»
- atributo : «Souffler n'est pas jouer» / «Querer es poder»
- complemento directo : «Je veux comprendre » / «Quiero bailar»
- complemento indirecto : «Je songe à trouver un emploi» / «Da mucha importancia a ganar»
- complemento de un nombre: «Le désir de voyager... » / «Me gusta su manera de actuar»
- complemento de un adjetivo: «Il est incapable de mentir» / «Resulta difícil de entender».

Cuando el infinitivo tiene valor verbal, constituye el núcleo del predicado de una oración independiente, de una principal o de una subordinada. Así, como verbo, es la palabra clave del grupo verbal. Puede tomar una forma simple, compuesta o pronominal, tener un sujeto y puede ir modificado por complementos típicamente verbales (CD, CI, CC, etc.).

3 DEFINICIONES

Se ha admitido tradicionalmente que el infinitivo es, junto con el participio y el gerundio, una forma no conjugada del verbo. Como acabamos de ver, el infinitivo puede encabezar construcciones sintácticas dependientes e independientes. Así, según aparezca como verbo principal de la oración o subordinado, distinguimos el infinitivo dependiente y el independiente. El infinitivo de narración forma parte de las construcciones de infinitivo independiente. Veamos a continuación como los gramáticos lo conciben en español y en francés.

Aunque algunos tratados de gramática tradicional española ya hacían mención del infinitivo de narración, resulta difícil encontrar en la bibliografía definiciones claras y precisas de esta noción. Aparte de esta carencia, cabe notar que se ha aludido a esta construcción con terminologías diferentes. En su nota 70 a la gramática de Bello (1847), Cuervo observa que dicha construcción de infinitivo es una herencia del ‘infinitivo histórico’ latino. Esta es una construcción independiente encabezada por un infinitivo de presente y su sujeto, generalmente en nominativo. Se llama ‘histórico’, sin duda, porque es una construcción que se emplea en narraciones, sobre todo históricas. Tratando de su uso en el español, Hernanz (1999: 2341) distingue, según se emplean en la lengua escrita u oral, dos tipos en estas construcciones. Las que aparecen en la lengua escrita parecen compartir las características narrativas del infinitivo histórico latino. Para hacerse una idea de ellas, veamos algunas en el fragmento de texto siguiente sacado de *Tiempo de silencio* de Martín Santos:

- (1) “No *saber* nada. No *saber* que la tierra es redonda. No *saber* que el sol está inmóvil, aunque parece que sube y baja. No *saber* que son tres Personas distintas. No *saber* lo que es la luz eléctrica. [...] No *saber* nada. No *saber* alternar con las personas, no *saber* decir: “Cuánto bueno por aquí”, no *saber*

decir: “Buenos días tenga usted, señor doctor”. Y sin embargo, *haberle dicho*:
“Usted hizo todo lo que pudo” (Martín Santos, Hernanz, 1999: 2341).

A diferencia de las construcciones de infinitivo subrayadas en este fragmento, las construcciones características de la lengua hablada suelen ir enlazadas con el resto de la oración por medio de una conjunción coordinante precedida a veces por la preposición *a* o locuciones tales como *venga a*, *vuelta a*, *otra vez a*: (*Llegábamos del cine y a preparar las clases para el día siguiente*).

Las estructuras analizadas por Pérez Vázquez y Telli (2012) como ‘infinitivos históricos o narrativos’ manifiestan similitudes con estas últimas en cuanto a sus rasgos formales. Para ellos, “la característica de esta construcción es la presencia de la preposición y la posibilidad de expresar léxicamente el sujeto del infinitivo” (Pérez Vázquez y Telli, 2012: § 3.4.1). También señalan que estas construcciones las introducen conjunciones de coordinación, aunque, para ellos, estas unen infinitivos narrativos con otros. En este sentido, configuran “una construcción fija que consiste en la coordinación de dos infinitivos”:

(2) a. Y venga yo a proponer planes y venga ella a rechazármelos todos.

b. Pobre mamá, ella a trabajar todo el día y nosotros a vagar por el pueblo.

Palmerini (2018: § 4.2.1c) se fundamenta en las caracterizaciones anteriores para estudiar el valor pragmático-discursivo de dichas construcciones. Advierte, en este marco, que los infinitivos narrativos son “unos recursos estilísticos que el hablante utiliza para fines expresivos en la creación de la escena narrativa, contribuyendo a enfatizar una particular representación de los procesos” (Palmerini, 2018: 266).

La revista de la literatura actual nos hace advertir que las definiciones del concepto de infinitivo narrativo son escasas en las gramáticas españolas. Esta carencia se debe, sin

duda, al hecho de que no existen muchos trabajos que se dedican exclusivamente a este tema. En cambio, parece que ha llamado más atención en la gramática francesa, cuya bibliografía proporciona algunos trabajos cuyo tema central es el infinitivo narrativo (Lombard, 1936; Englebert, 1998; Melis, 2000; Torterat, 2008; Quintero Ramírez, 2015) y muchos otros en los cuales se estudia de forma conexa. Pese a este interés particular, también resulta difícil encontrar definiciones claras y precisas del *infinitif de narration* en estos trabajos. Los autores se limitan generalmente a la presentación de los rasgos formales de dicha construcción con unos ejemplos precisos. Englebert (1998: 148) considera en esta perspectiva que es “une phrase nominale, vraisemblablement thématique, constituée d'un thème différé, sous la forme d'un GNA [= groupe nominal], noyau de la phrase, et d'un prédicat intégré, sous la forme d'un GI [= groupe infinitif], dépendant de ce noyau”. Para Melis (2000), la expresión infinitivo de narración se refiere a una estructura sintáctica que, en su forma canónica, está constituida por los cuatro elementos siguientes: un juntivo, un grupo nominal, la preposición *de* y un grupo verbal cuyo núcleo es un infinitivo. Para Kor-Chahine y Torterat (2006: 45), “il correspond généralement à un syntagme verbal avec un sujet de forme tonique (*et moi de rire*) suivi d'un syntagme prépositionnel (*de*) – *verbe à l'infinitif actif*, avec des variantes possibles sur le plan positionnel et sur celui de l'instanciation”. Así, las construcciones a las que se refieren al hablar de infinitivo narrativo en francés son del tipo siguiente:

(3) a. Son époux l'interroge: fille ou garçon? Et la logicienne de répondre : oui!

(Englebert, 1998: 78).

b. Et l'assistance d'applaudir. (Melis, 2000: 36).

c. Et sa machine de ralentir et de zigzaguer sur la chaussée. (Torterat, 2012:

184).

Aunque Huot (1981: 147) piensa que el infinitivo narrativo es una forma arcaica, trabajos tales como los de Englebert (1998), Torterat (2008) y Quintero (2014) revelan que el uso de este tipo de construcción infinitiva sigue estando de actualidad. Se usan no solo en la lengua literaria —como defendía Englebert (1998)—, sino también en la lengua oral y mucho más en los periódicos (Torterat, 2008; Quintero Ramírez, 2014 y 2015).

A partir de estas caracterizaciones y de los ejemplos aludidos, tanto para el español como el francés, resulta difícil esbozar una definición que englobe las construcciones de ambas lenguas. Lo llamativo es que parecen tener estructuras similares. Quizá el estudio pormenorizado de sus estructuras internas nos permita definir las adecuadamente.

4 ESTRUCTURAS INTERNAS

Se suele estudiar el infinitivo narrativo en el apartado de las construcciones independientes en español y en francés porque no depende sintácticamente de otra unidad superior, aunque viene introducido, en ambas lenguas, por una conjunción coordinante. Después de la partícula viene directamente un sustantivo seguido del infinitivo, precedido de una preposición (generalmente *a* en español y *de* en francés). Así, la estructura canónica de estas construcciones en francés es la que sigue: et+SN+de+SI (sintagma infinitivo).

(4) a. **Et Jalibert de répliquer par un vulgaire:** – Sans blague ? (Georges Simenon, *La vérité sur Bébé Donge*, 2013).

b. Ma mère me regarde et dit à mon père "Elle est jolie non ?" avant de rajouter tout de suite après "Je parle de sa tunique hein !". **Et mon père de répondre** "Ah oui la tunique, oui".

Sin embargo, Englebert (1998: 47) señala algunos casos, muy menores, especialmente en francés antiguo, en los que se usa la preposición *a* en lugar de *de*. Alude, por ejemplo, a la oración siguiente:

- (5) Les voilà donc ensemble, et Laugun à conter sa fortune et ses malheurs à Fouquet. (Saint-Simon, Englebert, 1998: 47).

También puede ocurrir que se use la conjunción *mais* en lugar de *et*:

- (6) a. Je croyais que vous vouliez parler d'autre chose ? Mais Ducrau, bon enfant, de poursuivre en touchant l'épaule de Maigret : - Un instant. (Simenon, Englebert 1998: 79).
- b. *Le professeur lui dit: [...] mais le petit Lorrain de RÉPONDRE: [...]* (BARRÉS, Grevisse y Goose, 2007: 1111).

Además, se ha observado que ciertos constituyentes de esta construcción no son imprescindibles. Estos son la conjunción y el SN¹ (Quintero Ramírez, 2015). He aquí unos casos:

- (7) a. *Mais le clou du spectacle, c'était Sarkozy lui-même, lancé dans un discours à faire pâlir d'envie les écolos les plus convaincus. Le président n'a éludé aucun des sujets qui fâchent, donnant des réponses précises sur les pesticides, le nucléaire, et, bien sûr, la fiscalité [...] Jusqu'à reconnaître que «notre modèle de croissance est condamné». **Le président de faire son marché parmi les mesures issues du Grenelle.** (Libération, 26/10/2007).*
- b. *Et pour Patrick O'Connor, les explications d'Israël de ces crimes sont insatisfaisantes. «D'abord Israël a expliqué qu'il s'agissait d'arrêter les tirs de roquettes Qassam sur son territoire [...] Ensuite, Israël a expliqué que c'était une réponse à l'enlèvement d'un seul soldat, alors qu'il détient emprisonné 10 000 Palestiniens.» **Et de conclure que les Palestiniens se rendent compte qu'ils se font***

¹ Stage (2006: 92) observa que se omite el SN cuando es correferente con otro SN precedente. Por su parte, Grevisse & Goose (2007: 1111) apuntan que dicho SN puede ser recuperado en un contexto anterior o posterior.

massacrer, malgré le fait qu'ils ne tuent pas d'Israéliens, tout comme ils savent qu'ils ont été encouragés à tenir des élections démocratiques, pour lesquelles ils sont punis aujourd'hui. (Le Monde, 25/10/2008).

Por otra, Barbaud (1988: 116) y Englebert (1998: 201) aseveran que las construcciones de infinitivo narrativo no son estructuras fijas ya que, en ciertos casos, puede ocurrir que el orden de sus constituyentes sea alterado. En concreto, alude a casos en los cuales el SI y el SN aparecen invertidos, es decir el SN después del SI:

- (8) a. Et aujourd'hui, de **s'exclamer le Bon Dieu** à l'adresse de sa confidente, savez-vous ce qu'il lui arrive, à Jean-Baptiste? (L. Gagnon, La Presse, 04-01-86).
- b. Et les Champs-Élysées! de **renchérir celle-ci**. (Carco, Englebert, 1998: 201).

En las gramáticas españolas, los infinitivos narrativos parecen manifestarse bajo dos estructuras distintas, una de las cuales es muy similar a la estructura francesa. Esta, la más evocada, presenta la configuración prototípica siguiente: y+SN+a+SI.

- (9) a. Y todos nosotros a reírnos. (Pérez Vázquez y Telli, 2012: 14).
- b. Y ella a despilfarrarlo en trapos. (Molho, Hernanz, 1982: 338).

Por otra parte, en muchos otros ejemplos analizados, sobre todo por Hernanz, esta estructura es a veces alterada. En efecto, Hernanz considera, como infinitivo de narración, estructuras similares en las cuales no aparecen la preposición, la partícula coordinadora o el SN:

- (10) a. Era tanto el alboroto del pueblo (...) y todos *condenarme e ir* al provincial... (Hernanz, 1982: 405).
- b. El marido a *ganar* dinero y ella a *despilfarrarlo* en trapos. (Molho, Hernanz, 1982: 338).

c. Llegábamos del cine y a *preparar* las clases para el día siguiente. (Arjona y Luna, Hernanz 1999: 2341).

Aparte de las discrepancias que mantienen con respecto a la estructura prototípica evocada anteriormente, estas construcciones tienen en común el hecho de que han sido agrupadas por Hernanz (1999), como vimos en el apartado 2, en la categoría de las que se usan en la lengua hablada. Las que este autor considera como características de la lengua escrita son muy distintas, en cuanto a su configuración, de las que acabamos de estudiar, las cuales guardan cierta similitud estructural con la forma canónica francesa. Aquí, aparece solo el infinitivo –sin la conjunción, el SN y la preposición– con modificadores y complementos. Es el caso de los infinitivos del ejemplo 1 y aquellos marcados en las oraciones siguientes:

(11) a. Venían sofocados. *Correr* a un lado, *correr* a otro. (Pérez Rioja, Hernanz, 1982: 370).

b. *Sentir* una íntima laxitud; *engañarse* a sí mismo para seguir viviendo la vida del espíritu. *Sentir* cómo se va acabando el mundo. (Azorín, RAE 2009: 2032).

Estas parecen ser las correspondientes españolas de lo que Lombard (1936) ha llamado en francés *l'infinitif descriptif* (*Se lever* chaque matin, *franchir* la barrière du jardin, et là *prendre* un bain fort long).

De este análisis se desprende que las estructuras prototípicas del infinitivo de narración en español y en francés pueden representarse de la forma siguiente: coordinante+SN+preposición+SI. Además, cabe apuntar que esta estructura puede presentar alteraciones debidas a la omisión y la inversión de constituyentes. Si en principio algunos autores advirtieron que el infinitivo de narración es un fenómeno lingüístico vetusto, solo para el francés se ha podido demostrar recientemente que esta construcción infinitiva sigue presente y se usa con gran frecuencia en la prensa y los medios de

comunicación. Quizá sea este prejuicio de obsolescencia lo que ha causado que este giro no haya sido suficientemente estudiado y casi se haya omitido en la enseñanza del español y del francés como lenguas extranjeras. Por ser tan usado en los medios de comunicación, dominio relacionado con las lenguas aplicadas en cuanto a la enseñanza se refiere, juzgamos oportuno proponer algunas pautas para la traducción del infinitivo de narración. Además, los estudiantes de lenguas extranjeras suelen recurrir a la traducción como procedimiento de aprendizaje — ‘traducción interna’— (Hurtado Albir, 1988: 74) y muchos profesores hacen de ella una de sus herramientas principales.

5 PROPUESTAS PARA LA TRADUCCIÓN DE LOS INFINITIVOS DE NARRACIÓN

La traducción consiste en transferir un texto escrito de un idioma a otro, transmitiendo el mensaje con la mayor fidelidad posible. Existen muchos métodos de traducción (Newmark, 1988), de los cuales los dos principales son la traducción metafrástica y la traducción libre (Schleiermacher, 1996: 138). Usaremos distintamente estas dos formas y señalaremos para cada caso las dificultades relacionadas y las ventajas potenciales.

5.1 La traducción metafrástica

La traducción metafrástica, a la que son muy aficionados los alumnos, consiste en traducir un texto o una oración manteniendo la estructura, la gramática y el orden de las palabras. En ella, se sustituye generalmente cada término por su correspondiente más cercano en la lengua de destino. De entrada, puede parecer que esta sea la forma más ingeniosa de traducir para asegurarse de que el texto traducido conserva el mismo significado que el texto original. Sin embargo, puede originar confusiones y errores ya que las correspondencias perfectas entre las lenguas no se dan siempre y las lenguas tienen estructuras gramaticales diferentes que hacen difícil traducir una frase sin modificarla o alterar su estructura. En lo que se refiere a la traducción de los infinitivos narrativos en

español y en francés, la preposición constituye la fuente principal de errores. En efecto, las preposiciones de los infinitivos narrativos en español y en francés no se corresponden. Suele ocurrir que los estudiantes usen, para traducir, la preposición con la que se presenta el infinitivo de narración en su lengua. Entonces, hace falta siempre tener en cuenta el hecho de que las construcciones de infinitivo narrativo en español y en francés, en sus formas canónicas, se desarrollan respectivamente con la preposición *a* y *de*. Hecha esta observación, podemos proceder, a modo de ejemplo, a la traducción metafrástica de unos infinitivos de narración²:

<u>Texto A</u>	<u>Traducción</u>
<p>“Sans apporter davantage de précisions, M. Hollande s’est engagé à faire “tout pour que vos écoles, vos lycées, vos universités puissent être accompagnées par la France” et à “introduire toutes les nouvelles technologies dans vos établissements”, ainsi qu’à “la construction d’un institut français”. <i>Et le président de conclure:</i> “Pitit haiti toujours venyen” (“Les jeunes haïtiens sont toujours vaillants”).</p>	<p>“Sin dar más detalles, el Sr. Hollande se comprometió a hacer “todo lo posible para que sus escuelas, sus institutos, sus universidades puedan recibir el apoyo de Francia” y a “introducir todas las nuevas tecnologías en sus establecimientos”, así como a “la construcción de un instituto francés”. Y el presidente a concluir: “<i>Pitit haiti toujours venyen</i>” (“Los jóvenes haitianos siempre son valientes”).</p>

² Nos dedicaremos exclusivamente a la traducción del francés hacia el español porque no son tan frecuentes los ejemplos de infinitivo de narración en español como en francés. Además, este trabajo surge de las dificultades de estudiantes francófonos de ELE para traducir los infinitivos de narración franceses al español.

<https://www.collectif-haiti.fr/francois-hollande-reconnait-la-dette-morale-de-la-france>

Texto B

“ ‘Tôt ou tard’ est une expression essentielle de l'économie... Les offreurs et les demandeurs de pain sont d'accord sur la quantité de pain à échanger sur le marché du pain et sur le prix du pain. Et ceci est vrai sur tous les marchés... **Et Walras de faire cette découverte:** l'équilibre peut se réaliser sur tous les marchés simultanément”. (Antimmanuel d'économie, les fourmis, Bernard Maris, 2003: 32).

Traducción

“‘Tarde o temprano’ es una expresión fundamental de la economía... Los proveedores y buscadores de pan están de acuerdo sobre la cantidad de pan que se comercializará en el mercado y sobre su precio. Y esto es cierto en todos los mercados... **Y Walras a hacer este descubrimiento:** el equilibrio se puede lograr en todos los mercados simultáneamente”.

Sin embargo, la traducción literal nos expone a las trampas de las expresiones idiomáticas, las frases hechas y otros giros. Por eso, antes de emprender el camino de la traducción literal, debemos asegurarnos de la presencia de tales locuciones. He aquí el siguiente caso encontrado:

Texto C

“Dans une autre conversation, du 19 novembre 2009, dont le Point a publié le texte, de Maistre annonce: “On a dit à Carlos Vejarano que vous aviez donné l'accord pour lui donner 2 millions. (...) Il est très content. On en parle depuis un an: il voulait sept millions, on va lui en donner deux”. **Et de Maistre de dépeindre un drôle d’oiseau:** “Il est très oriental de tempérament. Il n'est pas comme nous. Pour l'argent, je crois qu'il considère comme presque normal de vous voler un peu. Mais trop. Par contre, il vous aime beaucoup. Il vous vole mais il vous est loyal. Dans sa tête, c'est compatible”.

<https://www.liberation.fr/societe/201>

Traducción

“En otra conversación, del 19 de noviembre de 2009, cuyo texto fue publicado por *le Point*, de Maistre anunció: “Le dijeron a Carlos Vejarano que usted había dado el acuerdo para darle 2 millones. (...) Él es muy feliz. Llevan un año hablando de eso: quería siete millones, le van a dar dos”. **Y de Maistre a hablar de él:** “Es de carácter muy oriental. No es como nosotros. Por el dinero, creo que considera casi normal robarte un poco. Pero demasiado. Sin embargo, le ama mucho. Le roba, pero le es leal. Es compatible en su cabeza”.

[0/07/16/affaire-carlos-vejarano-
drole-d-oiseau-de-l-ile-d-
arros_666597](#)

En efecto “drôle d’oiseau” es una locución que se emplea para hablar de una persona particular, original, con rasgos extraordinarios o que consideramos como una persona energúmena. Entonces, no se trata de ‘retratar de un pájaro gracioso’, a que nos conduciría la traducción literal. También, cabe señalar que, en casos como este, se puede usar la expresión idiomática correspondiente de la lengua, cuando exista.

Pese a este inconveniente, la traducción metafrástica tiene la ventaja de que conserva las propiedades estilísticas y estéticas de las construcciones de infinitivo de narración por conservar la misma estructura tanto en la lengua de origen como de destino. Barbaud (1988: 116) observa que los escritores modernos consideran que su uso es elegante, estilizado y agradable. De hecho, Grevisse y Goose (2007: 1110) apuntan que el infinitivo de narración «passe aujourd’hui pour élégant et pour un peu recherché». Esta consideración se debe, sin duda, al hecho de que, como señalan Kor-Chahine y Torterat (2006: 45), el uso de estas construcciones agrega un matiz de inmediatez y velocidad a la narración en comparación con los eventos narrados en las oraciones anteriores. En efecto, la oración en la que aparece este tipo de infinitivo no es completamente autónoma, sino que forma parte de una secuencia de acciones a las que se vincula mediante la conjunción que la introduce.

5.2 La traducción libre

La traducción libre consiste en analizar el sentido de toda la frase para reflejarlo en el idioma meta de la manera en que el hablante nativo lo expresaría. Esto implica modificar la estructura de la oración, si se considera necesario, para expresar el sentido reflejado en la

lengua de partida. Optar por esta forma de traducción implica necesariamente renunciar a la estructura que presentan los infinitivos narrativos ya que, hemos de decirlo, esta parece extraña cuando tenemos en la mente el hecho que el orden canónico de las palabras en español y en francés es S+V+C. Esta reestructuración supone, por tanto, invertir el sujeto y el infinitivo y, por consiguiente, conjugarlo para obtener la referencia temporal correspondiente. Así, hace falta destacar previamente la información temporal contenida en la oración con el infinitivo narrativo para usar un tiempo verbal preciso en la traducción.

Pérez Vázquez y Telli (2012: 14), siguiendo a Lombard (1936: 9), advierten que el evento denotado por el infinitivo de narración “no se presenta en su desarrollo sino que se refiere a un momento puntual y concreto, equivalente a un pretérito perfecto”. También Riegel *et al.* (2004: 335) considera que el contexto de narración en el que se desarrolla esta construcción de infinitivo le proporciona un valor temporal muy parecido al pretérito, tiempo verbal muy usado en las narraciones. Sin embargo, sin rechazar lo que plantean estos autores, debemos tener en cuenta el hecho de que, como se ha mencionado anteriormente, los infinitivos de narración guardan cierta relación semántica con la oración a la que siguen. Su interpretación semántica es tributaria del contexto en el que se desarrollan. Visto desde este ángulo, los infinitivos narrativos están muy próximos a las subordinadas de infinitivo, cuya interpretación –sobre todo temporal– también depende de un predicado regente. En ambas construcciones de infinitivo, el verbo regente suministra la información necesaria para recuperar la referencia temporal ya que el infinitivo es una forma casi neutra desde el punto de vista de la expresión de los valores temporales. Por eso, el tiempo verbal de la oración traducida debe guardar cierta compatibilidad con de la oración regente. Aconsejamos que sean idénticos (presente, futuro o pasado) teniendo en cuenta la otra vertiente de la temporalidad, que es el tiempo relativo (posterior, anterior, simultáneo), el cual se manifiesta cuando concurren o se relacionan dos acontecimientos

(*Cuando entró, se levantaron/ Cuando entró, se habían levantado*). Veámoslo con ejemplos:

Texto D

“À le revoir on est surpris, on dit: “Oh vous avez maigri!”, et lui, mécontent, de RÉPONDRE: “Vous dites toujours ça [..]”. (Delay, Grevisse y Goose, 2007: 1110).

Traducción

“Nos sorprende volver a verle, decimos: “¡Oh, has perdido peso!”, y él, infeliz, RESPONDE: “Siempre decís eso [...]”.

Texte E

“Il faut changer de politique. Il faut tout changer, parce que dans la décadence tout se tient”, a affirmé le président du Front national. ET CE DERNIER DE DENONCER en vrac: “Trente ans de mensonges sur l’immigration, ses chiffres, ses conséquences”. (Torterat, 2008:10).

Traducción

“Tenemos que cambiar nuestra política. Hay que cambiar todo, porque, en la decadencia, las cosas tienen un lazo común”, dijo el presidente del Frente Nacional. Y ESTE ÚLTIMO DENUNCIÓ: “Treinta años de mentiras sobre la inmigración, sus cifras, sus consecuencias.”

Texte F

“Des termes que n'aurait d'ailleurs pas réfutés l'ancien premier secrétaire du Parti socialiste... François Hollande. En 2003, il

Traducción

“Términos que no habrían refutado al ex primer secretario del Partido Socialista... François Hollande. En 2003, denunció en *Le Nouvel*

dénonçait dans *Le Nouvel Observateur* la transformation “en cauchemar politique” de “la belle révolution de 1959”. **Et de détailler** “l’arsenal complet” de la “dictature” cubaine: “pouvoir personnel, voire familial, refus d’élections libres, censure, répression policière, enfermement des dissidents, camps de travail, peine de mort”.

<https://www.nouvelobs.com/monde/20150512.OBS8825/le-regime-de-cuba-est-il-encore-une-dictature.html>

Observateur la transformación “en una pesadilla política” de “la bella revolución de 1959”. **Y detallaba** “el arsenal completo” de la dictadura “cubana”: “poder personal, incluso familiar, rechazo de elecciones libres, censura, represión policial, encarcelamiento de disidentes, campos de trabajo, pena de muerte.”

En cada una de estas traducciones de los infinitivos narrativos, conjugamos el verbo en un tiempo verbal que corresponde con el anclaje temporal del predicado de la oración regente o anterior para que no haya discordancia entre las acciones.

Aunque estas traducciones degradan la estructura de los infinitivos de narración, conservan, más o menos, los rasgos estilísticos de estas construcciones por ser introducidas también por la conjunción.

6 CONCLUSIÓN

Poco frecuente en el español actual, el infinitivo de narración es un recurso estilístico que está en pleno auge en francés especialmente en los periódicos. Presenta estructuras casi idénticas en ambas lenguas. La principal diferencia, desde el punto de vista

morfosintáctico, radica en la preposición usada, que es generalmente *a* en español y *de* en francés. Esta discrepancia debe tomarse siempre en cuenta a la hora de emprender una traducción literal de esta construcción infinitiva. La traducción libre implica, por su parte, cierta restricción estructural, cuyo cambio principal es la conjugación del verbo infinitivo. Al optar por esta forma de traducción, hay que asegurarse de que los valores temporales del predicado de la oración correspondiente al infinitivo de narración concuerdan con los del predicado regente.

7 REFERENCIAS

- BELLO, ANDRÉS (1847). *Gramática de la lengua castellana*. Madrid: Edaf. Edición electrónica: <http://www.cervantesvirtual.com>.
- BARBAUD, PHILIPPE (1988). De la modernité de la grammaire du style indirect : le cas de l'infinitif de narration. *Revue québécoise de linguistique théorique et appliquée*, 7, 3, 113–128.
- ENGLEBERT, ANNICK (1998). *L'Infinitif dit de narration*. Paris-Bruxelles: Duculot.
- GREVISSE, MAURICE & GOOSE, ANDRE (2007). *Le bon usage. Grammaire française*. Bruxelles: Éditions De Boeck Université.
- HERNANZ, MARÍA LLUÏSA (1982). *El infinitivo en español*. Bellaterra: Universidad autónoma de Barcelona.
- HERNANZ, MARÍA LLUÏSA (1999). El infinitivo. En Ignacio Bosque & Violeta Demonte (eds.). *Gramática descriptiva de la lengua española* (2197–2356), Madrid: Espasa.
- HUOT, HÉLÈNE (1981). *Constructions infinitives du français: le subordonnant de*. Genève: Droz.
- HURTADO ALBIR, AMPARO (1988). Hacia un enfoque comunicativo de la traducción. *Actas de las II Jornadas de Didáctica del Español como Lengua Extranjera*, 53–81.

- KOR-CHAHINE, IRINA & TORTERAT, FRÉDÉRIC (2006). Infinitif et impératif de narration en française et en russe. *L'Information Grammaticale*, 109, 45–51.
- LOMBARD, ALF (1936). *L'Infinitif de narration dans les langues romanes : étude de syntaxe historique*. Uppsala: Almqvist et Wiksell.
- MELIS, LUDO (2000). L'infinitif de narration comme prédication seconde. *Langages*, 127, 36–48.
- NEWMARK, PETER (1988). *A textbook of translation*. London: Prentice Hall.
- PALMERINI, MÓNICA (2018). Los infinitivos independientes en el discurso: hacia una tipología pragmática. *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, 74, 247–281.
- PÉREZ VÁZQUEZ, MARÍA ENRIQUETA & TELLI, FEDERICO MARIO (2012). Infinitivos independientes en español e italiano, *mediAzioni* 12, 1–21. Recuperado de <http://mediazioni.sitlec.unibo.it>
- QUINTERO RAMÍREZ, SARA (2014). Factores pragmático-culturales del infinitivo enunciativo y del *infinitif de narration* en los medios de comunicación en América Latina y Canadá. *FIAR (Forum for Inter-American Research)*, 7(1), 1–18.
- QUINTERO RAMIREZ, SARA (2015). Et nous de parler de l'infinitif de narration. Rasgos textuales del infinitivo narrativo. En Leonel Cosme Ruiz Miyares *et al.* (eds.). *Comunicación Social: Retos y Perspectivas* (268–272). Santiago de Cuba: Centro de Lingüística Aplicada.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2009). *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe.

- RIEGEL, MARTIN; PELLAT, JEAN-CHRISTOPHE, & RIOUL, RENE (1994). *Grammaire méthodique du français*. Paris: Presses Universitaires Françaises.
- STAGE, LILIAN (2006). Et de conclure... sur une note optimiste ! L'infinif historique ou narratif revisité. *Revue Romane*, 41(1), 81–108.
- SCHLEIERMACHER, FRIEDRICH (1996). Sobre los diferentes métodos de traducir. En Dámaso López, García (Coord.). *Teorías de la Traducción. Antología de textos* (129–157). Cuenca: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Castilla-La Mancha.
- TORTERAT, FREDERIC (2008). Citation et textologie du journal: ce que vient faire l'infinif de narration dans les colonnes des quotidiens. *Discours*, 3(1), 1–19. Recuperado de <http://discours.revues.org/index4343.html>.
- TORTERAT, FRÉDÉRIC (2012). Les Participes, l'Infinif et le Gérondif, entre scalarité et rattachement [+ / - local]. *Studii de lingvistică*, 2, 169–210.